

Christian Wilhelm Kindleben,

Brüder, laßt uns  
fröhlich sein

*tradukita de Johann Christian  
Günther*

1. Brüder, laßt uns fröhlich sein,  
weil der Frühling währet!  
Bricht der Jahre Winter ein,  
ist die Kraft verzehret.  
Tag und Stunde warten nicht;  
dem, der keine Rosen bricht,  
ist kein Kranz bescheret.

2. Unser junges Leben eilt  
mit verhängtem Zügel;  
Krankheit, Schmerz und Gram ver-  
weilt,  
nur die Lust hat Flügel.  
Ob wir uns hier wiedersehn  
Und wie heut ein Fest begeh'n,  
Wer gibt Brief und Siegel?

3. Wo sind jene, sagt es mir,  
die vor wenig Jahren  
jung und fröhlich, so wie wir,  
und voll Hoffnung waren?  
Ihre Leiber deckt der Sand,  
sie sind weit von hier verbannt,  
zum Cocyt gefahren.

4. Wer nach unsern Vätern forscht,  
mag den Kirchhof fragen;  
ihr Gebein, das längst vermorscht,  
wird die Lehr' ihm sagen:  
"Braucht das Leben, braucht es  
bald!  
Eh' die Morgenglocke schallt,  
Kann die Stund' euch schlagen"

...

Christian Wilhelm Kindle-  
ben,

Brüder, laßt uns lu-  
stig sein

*tradukita de Johann Christian  
Günther*

1. Brüder, laßt uns lustig sein,  
weil der Frühling währet  
und der Jugend Sonnenschein  
unser Laub verkläret.  
Grab und Bahre warten nicht,  
wer die Rosen jetzo bricht,  
dem ist der Kranz bescheret.

2. Unsres Lebens schnelle  
Flucht  
leidet keinen Zügel,  
und des Schicksals Eifersucht  
macht ihr stetig Flügel;  
Zeit und Jahre fliehn davon,  
und vielleicht schnitzt man  
schon  
An unsres Grabes Riegel.

3. Wo sind diese, sagt es mir,  
die vor wenig Jahren  
eben also, gleich wie wir  
jung und fröhlich waren?  
Ihre Leiber deckt der Sand,  
sie sind in ein ander Land  
aus dieser Welt gefahren.

4. Wer nach unsern Vätern  
forscht,  
mag den Kirchhof fragen:  
Ihr Gebein, so längst ver-  
morscht,  
wird ihm Antwort sagen;  
Kann uns doch der Himmel  
bald,  
Eh' die Morgenglocke schallt,  
In unsre Gräber tragen.

...

Christian Wilhelm  
Kindleben,

Ĝoju, ĝoju ni ko-  
legoj

*tradukita de Ludwig La-  
zarus Zamenhof*

1. Ĝoju, ĝoju ni kolegoj,  
dum ni junaj estas!  
Post plezura estanteco,  
post malĝoja maljuneco  
sole tero restas.

2. Vivo estas tre mallon-  
ga,  
kuras ne tenate.  
Kaj subite morto venos,  
kaj rapide ĉiun prenos,  
ĉiun senkomplete.

3. Kie niaj antaŭuloj  
en la mondo sidas?  
Iru al la superuloj,  
serĉu ilin ĉe subuloj.  
Kiu ilin vidas?

4. Vivu la akademio  
kaj la profesoroj!  
Vivu longe kaj en sano  
ĉiu akademiano.  
Vivu sen doloroj!

...

5. Vivu ĉiuj la knabinoj,  
belaj kaj hontemaj!  
Vivu ankaŭ la virinoj,  
amikinoj kaj mastrinoj,  
bonaj, laboremaj.

5. Unterdessen seid vergnügt,  
laßt den Himmel walten,  
Trinkt, bis euch das Bier be-  
siegelt,  
nach Manier der Alten!  
Fort, mir wässert schon das  
Maul,  
Und, ihr andern, seid nicht faul,  
Die Mode zu erhalten!

6. Vivu, floru nia regno  
kaj regnestro nia!  
Kaj amikoj mecenataj,  
protektantoj estimataj  
de l' akademio.

7. Mortu, mortu malgaje-  
co,  
mortu la doloroj!  
Mortu ĉiu intriganto  
kaj malamon konservan-  
to  
longe en la koroj!

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 - †1785) en la Germanan de JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (\*1695 - †1723) en 1717.*

*Arg-81-177 (2006-02-28 12:21:40)*

*überarbeitete Fassung von C. W. Ramler, entnommen aus den Liederbuch "Deutsche Studentenlieder", herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich*

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 - †1785) en la Germanan de JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (\*1695 - †1723) en 1717.*

*Arg-81-160 (2006-02-28 12:27:15)*

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 - †1785) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-81-159 (2004-01-28 17:08:17)*

*La teksto de tiu ĉi traduko estas prenita el la kantlibro "Mia Kantaro I" de Josef Schiffer, Wilstorferstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen (5a plibonigita eldono de Novembro 2001).*